

INFORMACIÓN DE NIFA

スペイン語

En Médico y Clínicos Dentarios

(医療機関での質問や回答実例)



Información

Se ruega completar los espacios en blanco en español o japonés 氏名・国籍・年齢等を記入してください			
Nombre 氏 名			
Fecha de Nacimiento Año Mes Día 生 年 月 日		Edad 年 齡	
Nacionalidad 国 籍			
Profesión 職 業			

医師指示 Recomendación del Médico

*Tome este medicamento () veces antes de comer/después de comer por día.

薬は一日()回食前/食後に飲んでください。

*El resultado del examen será comunicado por el intérprete el día ()

検査結果は通訳を通し()日ごろ連絡します。

*Usted debe internarse en el hospital.

入院が必要です

*El pago se hará con el : "KOKUMIN HOKEN"(Seguro de Salud Nacional)
"SHAKAI HOKEN"(Seguro Social)
en efectivo.

支払いは国民健康保険、社会保険、現金のいずれですか？

*Se ruega presentarse en el hospital el día ()

今度()日に来て下さい。

*Se ruega presentarse en el hospital cuando termine los medicamentos.

薬がなくなったら来て下さい。

*¿Han terminado de tomar los medicamentos?

薬はまだありますか？

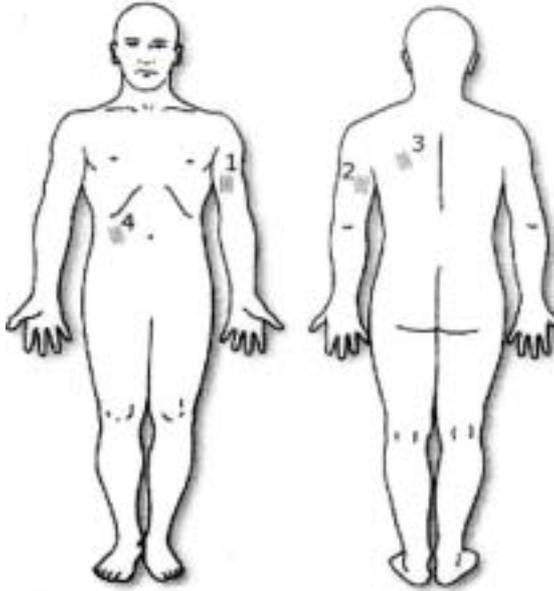
*El tratamiento de emergencia concluyó. Vaya al hospital más cercano a la brevedad .
posible.

応急処置をしましたので、明日近くの病院に行ってください。

CUESTIONARIO PARA TRATAMIENTO DE EMERGENCIA

調 査 表

Al entrar al hospital



Indique con un circulo(O) una (X) en la figura de la izquierda.

左図に次のように印を入れてください。

Dónde sienta dolor (O)

痛いところ(O)

Dónde sangra(X)

出血しているところ(x)

* Se ruega indicar con (X) cuando comenzaron los síntomas :

症状の発生についてお答え下さい。

() Minutos antes () Horas antes () Días antes
分前から 時間前から 日前から

() Dolor Continuo
絶え間なく痛い

() Dolor en intervalos
痛んではおさまりの繰り返し

* Se ruega indicar con (X) cómo usted se está sintiendo: (Cuanto quiera)

次にあてはまるところがあれば(X)印をして下さい。(いくつでもよい)

() Falta de aire
息苦しい

() Desmayos o Mareos
めまいがする

() Ganas de Vomitar
はきけがする

() Malestar
気分が悪い

() ¿Vomitó con sangre?
血を吐いた

() Diarrea
下痢をしている

() ¿Siente los pies y las manos adormecidas?
手足がしびれる

() Fiebre
熱がある

() ¿Tomó veneno?
異物誤飲

() Dolor de Cabeza
頭痛

() ¿Tomó algún Medicamento?
薬を多量に飲んだ

() Palpitaciones
動悸がする

Presión Sanguinea () Alta () Baja () Normal
血 圧 高い 低い 正常

¿Está embarazada?
妊娠中

() Sí () No
はい いいえ

¿Está menstruando?
生理中

() Sí () No
はい いいえ

歯科問診表(monshinhyou)

Forma de Cuestionarios en la Clínicos Dentarios

1. Datos antes de la consulta

診察申込書を書いて下さい。(shinsatsu mousikomisyō wo kaite kudasai)

- 1) Nacionalidad ()
国籍 (kokuseki)
- 2) Nombre ()
名まえ (namae)
- 3) Fecha de nacimiento ()
生年月日 (seinengappi)
- 4) Dirección ()
住所 (yusho)
- 5) Número de teléfono ()
電話番号 (denwa bangou)

2. ¿Tiene seguro médico?

保険証を持っていますか？ (jokennsyō wo motteimasuka?)

- () Sí lo tengo () No lo tengo
持っています。(motte imasu) 持っていません。(motte imasen)

3. Costo de tratamiento 診察費について (sinsatujui ni tuite)

- 1) () A través del seguro
健康保険の範囲内で (kenkoujoken no jan-I-naide)
- 2) () Puedo pagar dinero extra si es necesario.
必要なら自費を使ってもよい。(jitsuyonara Iihi wo tsukatteremo yoi)
- 3) ¿Desea saber el costo aproximado?
予め概算を聞いておきたいですか？ (arakallime gaisan wo kiite okitaidesuka?)
() Sí, sí lo deseo
聞いておきたい (kiite okitai)
() No, no lo deseo
その必要はない (sono jituyo wa nai)

Cuál es su problema? どうされましたか？ (dou saremasitaka?)

1. Tengo dolor de muela. 歯が痛む。(ja ga itamu)
2. Yo tengo inflamación. 口の中が腫れた。(kuchi no naka ga jareta)
3. Yo quiero tratar una carie. 虫歯の治療をして欲しい。(musiba no chiryou wo site josii)
4. Deseo una pieza dental postiza; 義歯を作って欲しい。(guisi wo tukutte josii)
5. Deseo que la extraiga. 抜歯をして欲しい。(bassi wo site josii)

¿Dónde se encuentra su problema? どの歯ですか？

Diente ó muela superior.	上 歯
Dirnte ó muela inferior	下 歯
Encías.	歯 茎

¿Qué clase de dolor? どのような痛みですか？

- | | |
|--------------------------|-----------|
| 1) Va y viene. | ズキズキ痛い |
| 2) Continuo. | ずっと痛い |
| 3) Intermitente. | 痛んだり止んだり |
| 4) Duele cuando mastico. | 歯を合わせると痛い |

Historia clínica y dental 既往症について

- 1) ¿Es usted alergico? (medicinas. Comidas.)
アレルギーはありますか？ (薬 食べ物)
- 2) ¿Está embarazada? (meses)
現在妊娠していますか？ ()月
- 3) ¿Se le extrajo una pieza dental anteriormente?
歯を抜いたことがありますか？
(1) Sí. 有り No. 無し
(2) Sí, pero sin problema.
抜いたが異常がなかった。
(3) Estuve anemico(ca) en el momento de la extracción.
抜いたとき貧血を起こした。
(4) No restañó hemorragia en el momento de la extracción.
抜いたとき血が止まらなかった。

El Periodo de la estancia en Japón. 滞在予定

¿Cuanto tiempo va a estar en Japón?
あなたは日本にどのくらい滞在する予定ですか？

Instrucciones a las pacientes 患者への指示

1. Abra la boca. 口を開いて下さい。
- 2 Enjuáguese la boca うがいをして下さい。
- 3 Cierra la boca. 口を閉じて下さい。

Explicación	患者への説明
--------------------	---------------

- 1) Le tomaremos una placa radiográfica a su diente.
レントゲンを取って調べます。
- 2) Le aplicaremos anestesia.
痛くないように麻酔をします。
- 3) Trataremos su diente careado.
虫歯の治療をします。
- 4) Extraeremos el diente postizo.
義歯を作る必要があります。
- 5) Cortaremos la parte infectada y extraeremos el pus.
腫れている所を切って膿を出します。
- 6) Removeremos el sarro alrededor de su diente.
歯のそうじ(除石)をします。

Extracción	抜歯について
-------------------	---------------

- 1) Extremos su diente ó muela.
あなたの歯を抜歯します。
- 2) Por favor muerda la gasa por 30 minutos
このガーゼを30分くらいカンで下さい。
- 3) No se bañe hoy.
今日はお風呂に入らないで下さい。
- 4) No trajine mucho hoy.
今日は激しい運動は避けて下さい。

Medicación-Receta	薬について
--------------------------	--------------

- 1) Le recetaremos medicinas.Por fffffavor tómelas después de cada comida.
薬を出しますので、毎食後服用して下さい。
- 2) Le recetaremos calmantes tómelos sólo cuando el dolor regrese.
鎮痛剤を出しておきますので、痛みがひどくなったら服用して下さい。
- 3) Por favor tome esta medicina cada 8 horas.
この薬は8時間ごとに飲んで下さい。

Cuando regrese 帰りに

1) Eso es todo por hoy.

今日の治療は終了しました。

2) Esta es su tarjeta de tratamiento.

Siempre que regrese, preséntela antes de cada consulta.

これがあなたの予約表です。次回来院時に持ってきて下さい。

3) El tratamiento tomará aproximadamente () veces, () meses para su completo tratamiento

あなたの歯を治すには、全部で()回、()ヶ月位かかるでしょう

4) El costo total del tratamiento será aproximadamente () yenes.

あなたの歯を全部治すには総額で()円位かかるでしょう。

5) El costo de hoy será () yenes.

今日のあなたの治療費は()円です。

日常会話 -Spanish-

1、こんにちは	コモ エスタ ¿Como esta?
2、ありがとう	グラシアス Gracias
3、どういたしまして	グラシアス ア ウステ Gracias a usted
4、どうぞ	ポルフアポール Por favor
5、だいじょうぶ	エストイ ビエン Estoy bien
6、お大事に	クイデセ Cúidese
7、ちょっと待ってください。	エスペレ ウン モメント Espere un momento
8、さようなら	アディオス、アスタ ルエコ Adiós, hasta luego

発行：流山市国際交流協会

Issued by : **Nagareyama International Friendship Association (NIFA)**

Edición : **Asociación Internacional Amistad de Nagareyama**

発行年月： 2010（平成22）年 4月

Fecha de publicación; **Abril, 2010**